

**Hochschule für Musik und Tanz Köln -  
Hochschulbibliothek**

**L' amitié à l'épreuve**

**Grétry, André-Ernest-Modeste**

**Paris, [ca. 1771]**

Acte Premier. Ouverture.

---

[urn:nbn:de:hbz:kn38-14294](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-14294)

# L'AMITIÉ A L'ÉPREUVE COMÉDIE

## ACTE PREMIER

*Le Théâtre représente un cabinet richement meublé à l'Angloise. Les meubles effectifs; d'un côté est un secrétaire à deux faces, dont l'angle pyramidal est coupé de façon qu'il peut servir de table. Autour de ce secrétaire sont des sièges.*

### OUVERTURE

en D.

Corno

Oboe, Flutes trav. et Clarinettes qu'il faut transposer en ut. F

Corno

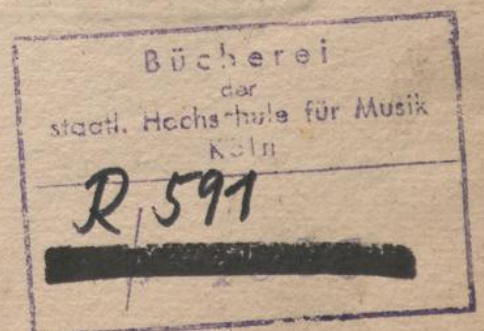
W. P F

Corno

Viola col basso. Bassons col basso.

Allegro P F

The musical score is written on seven staves. The first staff is the melody in D major, marked 'en D.'. The second staff is for the Horns ('Corno'). The third staff is for Oboe, Traverso Flutes, and Clarinets, with the instruction 'qu'il faut transposer en ut.' and a dynamic marking 'F'. The fourth staff is for the Horns. The fifth staff is for the Trumpets ('W.') with dynamic markings 'P' and 'F'. The sixth staff is for Viola and Bassoon ('Viola col basso. Bassons col basso.'). The seventh staff is the bass line, marked 'Allegro' and with dynamic markings 'P' and 'F'.



A handwritten musical score on aged, yellowed paper. The score consists of approximately 15 staves. The top staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). A dynamic marking 'F' (forte) is written above the first few notes. The notation includes various note values, rests, and slurs. A prominent feature is a complex, multi-measure rhythmic passage in the middle of the score, characterized by dense, overlapping notes and slurs. The bottom section of the score includes a bass clef staff and a staff with the marking 'rit.' (ritardando). The paper shows signs of age, including foxing and some staining.

This image shows a page of handwritten musical notation on aged, yellowed paper. The score is organized into two systems of staves. The top system consists of six staves, and the bottom system consists of six staves. The notation includes various musical symbols such as clefs, notes, rests, and slurs. There are several annotations in cursive script: "colle v" appears on the second staff of the top system, and "unis" appears on the third and fourth staves of the top system. The bottom system features a complex melodic line on the third staff with many notes marked with an asterisk (\*). The paper shows signs of age, including foxing and some staining.

Handwritten musical score for a multi-staff instrument, likely a harpsichord or keyboard. The score consists of 14 staves. The top two staves are for the right hand, and the bottom two are for the left hand. The middle staves contain various musical notations including notes, rests, and dynamic markings. The score is written in a historical style with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

Key markings and dynamics include:

- unis.* (unison)
- col r<sup>o</sup> v.* (colored right voice)
- P* (Piano)
- cres.* (crescendo)
- F.* (Fortissimo)

This is a page of handwritten musical notation on aged, yellowed paper. The score is organized into two systems of staves. The top system consists of five staves: two grand staves (treble and bass clefs) and three smaller staves. The bottom system also consists of five staves: two grand staves and three smaller staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and slurs. Dynamic markings are present throughout, including 'F' (forte), 'P' (piano), 'col. v.' (coll'arco), 'abbe solo', and 'Cantabile'. The paper shows signs of age, including foxing and some staining.

Cornosolo

This page contains a handwritten musical score for a solo cornet. The score is organized into two systems of staves. The first system consists of seven staves, and the second system consists of seven staves. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as *F* (forte) and *P* (piano). There are also articulation marks, including slurs and accents. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The music is written in a style characteristic of 18th or 19th-century manuscript notation.

*solo*

*FPFPFPFP*

*unio*

*unio*

*bassono*

*Allegro come prima*

*Canto*

*les hautbois et Cla.*

*Canto*

*col. b.*

*Allegro come 1.<sup>a</sup>*

Handwritten musical score for a multi-instrument ensemble. The score is written on 18 staves, organized into two systems of nine staves each. The top system includes a vocal line with the instruction "recomencent avec les Flutes" and a dynamic marking of "F". The second system features a flute part with a "cres." marking and a dynamic of "F". The bottom system includes a bass line with a "cres." marking and a dynamic of "F". The score contains various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings.

This image shows a page of handwritten musical notation on aged, yellowed paper. The score is organized into two systems of staves. The first system consists of seven staves: the top two are vocal staves with lyrics, the third is a lute part labeled 'lute v.', the fourth is a lute part labeled 'lute', the fifth is a lute part labeled 'lute', the sixth is a lute part with a treble clef and a key signature of one sharp, and the seventh is a bass line. The second system also consists of seven staves, with the top two being vocal staves and the remaining five being lute parts. The notation includes various note values, rests, and clefs. The paper shows signs of age, including foxing and some staining.

SCENE I <sup>PRE</sup>

corni in e la fa tenu *F*

Oboe tenu *F P F*

W. *F P F*

Viola col b.

Fagotti col b.

Nelson

*P Andante* *F P F*

col 1<sup>o</sup> v.

col 2<sup>o</sup> v.

*P F*

*tritis* *F*

*tritis* *F*

*F*

F  
 P  
*ritard*  
 Mon ame est dans un trouble extreme le jour lui à regret pour

P  
 F  
 P  
*ritard*  
 moi le jour lui à regret pour moi, O ciel me craindrois je moi même l'hon-

neur n'est il donc plus ma loi Cora li peut être je

lai me peut être je lai me ce dé pot

*unis*

*col b*

*P*

me fut con-... si... é par Bland fort par l'amitié mé... me.

par Blandfort par Blandfort o tendre et divine amitié dans mon

*F* *P* *unis* *bis* *col b* *unis*

musis. musis.

cœur tu n'es pas ete in. te tendre et divi. ne ami. tié si par là.

Detailed description: This system contains the first two systems of a musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'P' and 'F'. The vocal line has lyrics: "musis. musis. cœur tu n'es pas ete in. te tendre et divi. ne ami. tié si par là."

musis.

col b.

mour j'étois vain. cu si j'osois te porter at. tein te,

Detailed description: This system contains the second two systems of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'F', 'P', and 'pianis?'. The vocal line has lyrics: "musis. col b. mour j'étois vain. cu si j'osois te porter at. tein te,"

Handwritten musical score for a vocal piece with piano accompaniment. The score is written on ten staves. The top two staves are for the piano, and the bottom two are for the voice. The music is in a minor key and 3/4 time. The lyrics are in French. The score includes dynamic markings such as "poco f.", "coll.", and "F". The lyrics are: "je rougi rois d'avoir vé eu je rougi rois je rougi rois da... voir vé eu je rougi rois je rougi rois d'avoir vé eu."

16 Confions à ma sœur le trouble qui m'agite;  
Juliette est prudente... Ah! faut-il que j'hésite?  
Elle paroît je commence à trembler.

## SCENE II.

Juliette, Nelson.

Juliette.

Mon frere, Corali demande à vous parler.

Nelson.

Corali ?

Juliette.

Oui. Cela vous fait-il de la peine ?

Nelson

De la peine à moi ? non ; mais, sans doute, ma sœur.

Vous savés quel sujet l'amène ?

Juliette.

Elle ne me fait pas l'honneur

De me prendre pour confidente.

Nelson

Depuis un certain tems son air est plus reveur,

D'elle même elle est différente  
Vous ne la traitez peut être pas avec aigreur.

Juliett.

Vous me faites injure.

Nelson.

Elle aime la retraite....

Ah! vous verrés que c'est Blandfort quelle regrette.

Juliette.

Elle le doit au moins, il est son bienfaiteur.

Cette jeune Indienne a perdu sa famille;

Son Perc en expirant sous le fer du vainqueur,

A Blandfort confia sa fille

De ce brave Officier il connoissoit l'honneur.

Par la raison par la douceur,

Blandfort sut abrégér le tems de son enfance,

Il l'éclaira par la reconnoissance

Et hâta son esprit en parlant à son cœur,

Nelson très vivement

Audessus de son âge, il est vrai qu'elle pense

Ses yeux peignent son ame, on y voit la

candeur.

The musical score is written for a chamber ensemble and two vocalists. It consists of seven staves. The top two staves are for Oboe (col 1<sup>o</sup> v. and col 2<sup>o</sup> v.), both in G major and 2/4 time. The third staff is for Violin (W. P.), also in G major and 2/4 time. The fourth staff is for Viola (col B.), in G major and 2/4 time. The fifth staff is for Bassoon (Fagotti), in G major and 2/4 time. The sixth staff is for Juliette, in G major and 2/4 time. The seventh staff is for Nelson, in G major and 2/4 time. The tempo is marked 'Allegretto P.' and there are dynamic markings 'P' and 'F' throughout the score.

Je mi con nois mon cher frere: je mi connois je mi connois mon cher

Detailed description: This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment consists of two staves: the upper staff is in a treble clef and the lower staff is in a bass clef. Dynamics include a piano (P) marking in the piano accompaniment.

frere vous aimez mon cher frere vous aimez: Vous tenés dans le mistere vos senti...

Detailed description: This system contains the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes marked with a '3' and a forte (F) dynamic. Other dynamics include piano (P) and a fermata over a note in the piano accompaniment.

*meus renfermés mais vous avés beau vous tair e en vous taisant vous par les. Bon! bon!*

*bon! bon! jemi connois mon frere jemi connois mon frere,*  
*qui moi lui plaire qui moi lui plaire moi lui plaire c'est chi..*

*unis*

*Quand cette Jeune étran-*  
*mere ma sœur vous vous abusés à tort vous vous allarmés*

*est b.* *est b.*

*gere vient a vous les yeux baissés elle tremble et vous mon frere vous mon frere vous rougis*

*ses, on se trahit sans y penser,*  
*qui moi lui plaire c'est chimere* *mais mais mais sœur c'est moïffen...*  
*poco F.*

*ne vous cachés plus mon frere* *Corra.. li sait trop vous plaire Corra*  
*ser avec vous je suis sincere* *c'est chime re,*  
*p*

col 1<sup>o</sup> v.

li sait trop vous plaire et mē... me vous lui plaisés bon! bon!  
 c'est chi, mère mais mais

col 1<sup>o</sup> r

col 2<sup>o</sup>

bon! bon! Jemicon nois mon frere mon cher frere mon cher frere tous les  
 mais mais non non ma saur, ma saur vous vous abusés



*Nelson.*

*Sur une simple conjecture!...*

*Juliette.*

*Conjecture! ah! l'heureux détour!*

*Nelson.*

*Vous accusés à tort l'amitié la plus pure.*

*Juliette.*

*Discours! l'amitié la plus pure.*

*Est le voile que prend l'amour.*

*Nelson.*

*Mais...*

*Juliette.*

*Je vous aime trop pour n'être pas sincère;*

*Vous, défenseur des loix, membre du Parlement,*

*Vous qui devés l'exemple, ah! quel égarement!*

*Vous allés dégrader ce noble caractère,*

*Vous allés être indubitablement*

*Ami trompeur parjure à son serment,*

*Et perfide depositaire.*

*Nelson.*

*Eh! pourquoi dans mon cœur enfoncés-*  
*-vous ce trait?*

*Que faites vous, ma sœur?*

*Juliette.*

*Votre portrait.*

*Nelson.*

*Quoi! c'est le déshonneur qu'il faut que je redoute!*

*Vous me tenés de semblables propos!*

*Juliette.*

*Votre devoir, qui vous parle sans doute,*

*M'est plus cher que votre repos.*

*A Blandfort Corali doit être mariée.*

*A son départ pour l'Inde, il vous la confie;*

*Sur un dépôt si cher, il auroit dû compter;*

*Vous le lui ravissés. Dans les cœurs je sais lire,*

*Dans le vôtre sur-tout.*

*Nelson.*

*Qu'osés-vous me prédire?*

*Juliette.*

*Ce que vous devés éviter.*

*Nelson.*

*C'est mon intention.*

*Juliette.*

*Ayez un air plus grave.*

*Nelson.*

*Alors elle crôira qu'on la traite en esclave.*

*Juliette.*

*Vous aimés mieux être le sien.*

*Nelson.*

*Je vous promets de m'observer moi-même.*

*Juliette.*

*Et moi pour soulager votre contrainte extrême,*

*Je reviendrai bientôt abrégier l'entretien.*

*Nelson.*

*Vous me ferés plaisir.*

*Juliette.*

*Je n'en crois rien, mon frere*

---

SCENE III.

24 Corni in e<sub>b</sub> la<sub>2</sub> fa

This page of a handwritten musical score contains ten staves of music. The instruments and markings are as follows:

- Staff 1:** Corni in e<sub>b</sub> la<sub>2</sub> fa. The notation shows a series of whole notes on a single pitch.
- Staff 2:** Oboe. The notation shows a series of whole notes on a single pitch, with a dynamic marking of *p*.
- Staff 3:** W. P. (Violoncello). The notation shows a melodic line with eighth notes and a dynamic marking of *p*.
- Staff 4:** Fagotti. The notation shows a series of whole notes on a single pitch, with a dynamic marking of *F*.
- Staff 5:** Viola col b. The notation shows a series of whole notes on a single pitch, with a dynamic marking of *unis.*
- Staff 6:** Fagotti. The notation shows a series of whole notes on a single pitch, with a dynamic marking of *col b.*
- Staff 7:** Nelson. The notation shows a series of whole notes on a single pitch.
- Staff 8:** Allegro. The notation shows a melodic line with eighth notes and a dynamic marking of *F*.
- Staff 9:** The notation shows a melodic line with eighth notes and a dynamic marking of *P*.
- Staff 10:** The notation shows a melodic line with eighth notes and a dynamic marking of *P*.

Handwritten musical score for a piece in B-flat major. The score consists of two systems of staves. The first system includes a bass line, a treble line with a forte (*F*) dynamic and *col. wv.* marking, a vocal line with a piano (*P*) dynamic, another treble line with a *unis* marking, and a second bass line with a forte (*F*) dynamic and *col. b.* marking. The second system includes a bass line, a treble line with a forte (*F*) dynamic, a vocal line with a *Non jamais* marking, another treble line with *unis* markings, and a final bass line with a forte (*F*) dynamic. The lyrics "jamais l'amour ne troublera la paix qui regne dans mon a-me" are written below the final vocal line.

This page of a handwritten musical score, numbered 26, contains a piece in B-flat major. The score is arranged in two systems of staves. The first system includes a vocal line with lyrics in French: "Non jamais jamais l'amour ne trouble ra la paix qui regne dans mon". The second system continues the vocal line with lyrics: "a... me je triompherai de sa flamme je triompherai de sa flamme la fierté d'un An-". The piano accompaniment features various textures, including arpeggiated figures and sustained chords. Dynamic markings such as *P* (piano) and *F* (forte) are used throughout. The word *unis* appears in several places, likely indicating a unison or a specific performance instruction. The notation is in a historical style, with some ink bleed-through visible from the reverse side of the page.

Musical score system 1, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: *... glois n'est point faite pour la tendresse la fierte d'un Anglois n'est point faite pour la ten-*. The piano part includes dynamic markings *F* and *P*, and the word *unis*.

Musical score system 2, continuing the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics: *... dresse . aurois je une foi - - blesse au . rois - je une foi - -*. The piano part includes dynamic markings *F* and *P*, and the word *unis*.

...blesse non non jamais non non ja mais non ja... mais non ja...

*rit.*

*F* *P* *F*

*col. 19 v.*

*mais* *Mais je jugemon cœur a...*

*P*

Handwritten musical score for the first system. It features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment includes a grand staff with treble and bass clefs. A dynamic marking 'P' (piano) is present in the second staff. The lyrics for this system are: *...vec trop de rigueur, ch' comment s'empêcher d'adorer tant d'atraits par son empire l'amour at-*

Handwritten musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. The key signature remains two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics for this system are: *...ti re enchainé entrainé pour lui nos cœurs sent ils donc fait pour lui nos cœurs sont*

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a bass line with notes marked *p* and *colt*, and a treble line with notes marked *p*. The vocal line contains the lyrics: *ils donc faits Non jamais jamais l'amour ne troubler a la paix qui*.

Musical score for the second system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a bass line with notes marked *F* and *P*, and a treble line with notes marked *F* and *P*. The vocal line contains the lyrics: *re. gne dans mon a... me. Non jamais jamais l'a.*

This page of a handwritten musical score, numbered 31, features a multi-staff arrangement. The top section includes a bass line with whole notes, a treble line with whole notes, and a complex melodic line with sixteenth notes. Below these are two vocal lines with lyrics in French: "mour ne troublera la paix qui re gne dans mon a me je triompherai de sa". The score is annotated with dynamic markings such as *F* (forte) and *P* (piano). A section of the score is marked with the word *col b*. The bottom section continues with a melodic line and a bass line, with lyrics: "flamme je triompherai de sa flam". The page concludes with dynamic markings *F F P* and *F P*.

Musical score for the first system, measures 1-8. The score includes a bass line with chords marked 'F', a treble line with a melodic line, and a vocal line with lyrics 'unis' and 'me'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C).

Musical score for the second system, measures 9-16. The score includes a bass line with chords marked 'P' and 'cres', a treble line with a melodic line, and a vocal line with lyrics 'au rois je une foi blesse, au rois je une foibles se non non ja.'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C).

*mais non non ja mais non ja mais - non jamais non non jamais,*

**SCENE IV.**  
*Corali, Nelson,*  
*Nelson,*

*Aimable Corali, ma sœur vient de m'instruire  
 Que vous desirés me parler.*

*Corali.*

*Mais vraiment, j'ai toujours quelque chose  
 à vous dire*

*Nelson.*

*A moi ?*

*Corali.*

*Oui, pour quoi vous troubler ?*

*Nelson.*

*Moi me troubler !...*

*Corali.*

*Très fort, cela me fait trembler.*

34 Corni in.

The musical score is written on two systems of staves. The first system includes:

- Cornets in B-flat (3/4 time)
- Oboe (3/4 time, marked *col 1<sup>re</sup> v.*)
- W. (3/4 time, marked *unis*)
- Viola (3/4 time)
- Corali (3/4 time)
- Basses, Bagots with B-flat (3/4 time)

The second system includes:

- Violin I (3/4 time)
- Violin II (3/4 time)
- Viola (3/4 time)
- Corali (3/4 time, marked *col b.*)
- Vocal line with lyrics: *Si je pense c'est votre ou vra... ge je vois en vous je vois en vous la veri...*
- Basses (3/4 time)

This system contains the first six staves of the musical score. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs). The second staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The third staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The fourth staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The fifth staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The sixth staff is a bass clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are: *...té vous m'ènen seignés le lan ga - ge avec plaisir j'en fais usage je*

This system contains the next six staves of the musical score. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs). The second staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The third staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The fourth staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The fifth staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The sixth staff is a bass clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are: *peins je peins ma sen... sibili té ma sensi bi li té.*

*Excusés // ma timidité pour un maître c'est un hommage c'est un hom.*

*mage et dans mon cœur sans fausseté que la reconnois sans ce en gage de mes*

*bien la veri t'edemeles bien la verite dont vous m'enseignés le lan..ga..*

*ge demeles bien la veri te dont vous m'enseignés le lan ga ge*

*Nelson, à part.*

*J'en sais où j'en suis, et mon cœur transporte.*

*Ah! ma sœur m'a dit vrai.*

*Corali.*

*Cette vivacité!*

*Peut-être est un mauvais presage.*

*Vous aurois-je déplu?*

*Nelson.*

*Déplu! vous?*

*Corali.*

*Un nuage*

*Altere la sérénité*

*Que la candeur peint sur votre visage.*

*Ah! Nelson, contre moi vous êtes irrité.*

*Nelson.*

*Non, je vous en réponds.*

*Corali.*

*Enfin j'ai dans l'idée*

*Que je vous importune fort.*

*Quand on est malheureuse, on est intimidée.*

*Ici vous ne m'avez gardée*

*Que par amitié pour Blandfort.*

*Nelson.*

*Dès que l'on vous connoît on en perd le mérite.*

*J'ai fait l'office d'un ami.*

*Plus je vous vois, plus je m'en félicite,*

*Et maintenant je ne fais rien pour lui.*

*Corali.*

*Vous le devez; car je vous aime*

*Avec tant de plaisir!...*

*Nelson, trouble.*

*Vous m'aimez?*

*Corali.*

*Oui, Nelson.*

*Nelson.*

*Corali!... Corali!...*

*Corali.*

*Votre trouble est extrême.*

*Mon amitié vous sâche?*

*Nelson.*

*Non.*

*Non;.. mais j'étudiois une cause importante:  
Il faut sur ce procès répandre un jour nouveau.*

*Corali.*

*L'affaire est donc intéressante?*

*Nelson.*

*Oui... oui. Permettez-moi d'aller à mon bureau.*

*Corali.*

*Eh bien! de mon côté, je vais m'asseoir et lire.  
Cela ne pourra point vous causer d'embarras;*

*Je vous promets de ne rien dire.*

*Nelson.*

*Vous ne m'interromprez pas moins..*

*Corali.*

*Je ne crois pas.*

*travaillés; je vais prendre un livre.*

*(Elle s'assied.)*

*Nelson*, ouvre son secrétaire, et comme différentes choses l'empêchent de dégager un tiroir, il les ôte et les pose sur l'angle coupé du secrétaire. Ces différentes choses consistent en un paquet de plumes, un étui, une tabatière d'or, et une paire de pistolets. *Corali* du côté opposé, ouvre aussi le secrétaire, et en tire un Livre..

*Nelson*, après un moment de silence de part et d'autre.

*Voyons donc sur quel exposé*

*Je puis justifier l'innocent accusé,*

*L'innocent dans les fers.*

*Corali.*

*Il faut qu'on le délivre.*

*Nelson.*

*Vous ne lisez donc pas?*

*Corali.*

*Si fait;*

*Mais j'écoutois.*

Nelson.

Du moins soyez silencieuse,  
Un seul mot de vous me distrait.

Corali.

Et moi, quand vous parlez, je deviens curieuse.

Nelson.

Eh bien, ne disons rien tous deux.

Corali.

Je ne sais pas si cela seroit mieux.

Nelson, à part.

Examinons ces pièces d'écriture.

Corali, à part.

Recommençons notre lecture.

(Il se fait un assez long silence, pendant lequel  
Nelson et Corali se regardent de temps en temps.)

Nelson, à part.

Je ne puis travailler.

Corali.

Ce livre est ennuyeux.

Nelson.

Corali, prenez-vous donc garde  
A quoi nous employons le temps.

Corali.

Où vous me regardez et moi je vous regarde.  
Nous serions aussi bien de nous parler.

Nelson.

J'entends :

Vous aimez à parler, vous n'aimez pas à lire.

Corali.

Parler avec vous, c'est s'instruire.

---

## SCENE V.

Juliette, Corali, Hubert,

Nelson.

Hubert.

Mis, c'est votre maître à chanter.

39  
Nelson, à part, en remettant dans son sac  
certain tout ce qu'il en avoit retiré.

Il vient bien à propos.

Juliette.

Il faut en profiter.

Blandfort veut vous donner tous les moy-  
-ens de plaire

Vous lui devez une amitié sincère.

Corali.

Tout ce qu'il fait pour moi m'engage à l'estimer,  
Mais le secours d'autrui m'afflige et m'humilie.

Ce malheur à mes yeux sert à me déprimer.

J'ai formé le projet, j'ai la louable envie,  
De me mettre au-dessus des besoins de la vie;

(A Nelson.)

Excepté cependant celui de vous aimer.

Juliette

Cultivés avec soin les talens agréables;

Une femme souvent leur doit tout son bonheur.

Ce sont presque toujours des secrets in-  
-manquables

Pour séduire un époux, et pour fixer son cœur :

C'est en l'attirant par leurs charmes

Qu'on lui fait aimer sa maison,

Et tous les talens sont des armes

Que l'amour inventa pour plaire à la raison.

Corali, à Nelson en sortant.

Eh bien donc, vous serez l'objet de ma leçon.

---

## SCENE VI.

Juliette, Nelson.

Nelson.

Ah! ma sœur, que je suis à plaindre!

Juliette.

Tous aimés, vous êtes aimé.

J'avois bien raison de le craindre.

Nelson.

Coralie me l'a confirmé.

Son ame, incapable de seindre,  
N'a pris ni voile, ni détour.

Son esprit naturel, que rien ne peut contraindre,  
Pense qu'il est permis d'exposer au grand jour  
Ce sentiment si doux, ce penchant de l'amour,  
Que l'éducation nous ordonne d'éteindre,  
Lorsque le cœur en prescrit le retour.

Juliette.

L'amitié va perdre sa cause.

Nelson.

Non, à cet affreux repentir.

Ne croyés pas que je m'expose,  
Ma sœur, et, pour m'en garantir,

Demain... ce soir, je suis résolu de partir.

Juliette.

De partir ?

Nelson.

Oui sans doute; et je vais quitter Londres.  
A mon ami je sais ce que je doi;  
Ce n'est qu'en médisant que je puis en répondre.

Comment pourrois-je voir sans cesse auprès de moi

Une Beauté sensible et vertueuse  
Me demander et me donner la loi ?

La circonstance est dangereuse;  
Et, pour être exact à sa foi,  
Quel homme auroit la force malheureuse  
De pouvoir répondre de soi !

## SCENE VII.

Coralie, le Maître à Chanter,

Juliette, Nelson.

Coralie, à Juliette.

L'adi, j'amene ici mon Maître;  
Il faut que devant vous je prenne ma leçon.  
Vous aimés la musique, et vous pourrés connoître

Si je chante avés bien pour amuser Nelson.  
Nelson.

J'en suis certain avant de vous entendre.

Coralie, à Nelson.

Quand vous m'écouterés, ma voix sera plus  
tendre.

Nelson, à part.

Cela manquoit pour m'achever.

(Des Domestiques conduits par Hubert apportent  
la Harpe de Juliette.)

Juliette.

Comment ! ma Harpe aussi !

Coralie, à Juliette.

Vous devés m'approuvé.

Vous accompagnés à merveille.

A ce petit concert Nelson va prendre part,

Et mes accens, soutenus par votre art,

Flatteront bien plus son oreille.

Juliette.

Mon amour-propre en souffrira;

Mais il suffit que la chose vous plaise

Nelson.

Dites de quel pays la musique sera;

Italienne, Allemande, Françoisé ?

Juliette.

Mon frere, là-dessus point de discussion.

Il est, pour en juger, une règle très-sûre:

Toute Musique doit rendre les passions;

Celle qui fait exprimer la nature,

Est de toutes les nations.

le Maître.

L'adi pense très-juste et je pense comme elle.

L'Arrêt qu'elle vient de porter

Doit terminer toute querelle.

(A Coralie.)

Miss, cette Ariette est nouvelle.

Coralie.

Donné's-la; je vais la chanter.

*Corni inc*

Musical staff for Corni inc, showing a series of notes and rests in a common time signature.

*Oboe*

Musical staff for Oboe, with the instruction *col 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> v.* written below the staff.

Musical staff for W. and F. (Woodwinds), featuring a melodic line with notes and rests.

Musical staff for Fagotti et viola col b., showing a melodic line with notes and rests.

Musical staff for Corali, showing a series of notes and rests.

Musical staff for Harpe, showing a series of notes and rests.

Musical staff for Basses, showing a series of notes and rests.

Musical staff for Basses, showing a series of notes and rests.

Musical staff for solo, featuring a melodic line with notes and rests.

Musical staff for P., showing a series of notes and rests.

Musical staff for unis, showing a series of notes and rests.

Musical staff for P., showing a series of notes and rests.

Musical staff for P., showing a series of notes and rests.

Musical staff for P., showing a series of notes and rests.

Musical staff for P., showing a series of notes and rests.

The musical score is written on two systems of staves. The first system has six staves, and the second system has seven staves. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings such as 'F' (forte) and 'P' (piano). The word 'unis' is written in several places, indicating single notes. The second system concludes with the instruction 'Du Dicuda'.

*solo*

*ritto.*

Amour en bravant la puis san... ce on s'expo... se à ses rigueurs

**F**

**p**

On croit le fuir mais les traits qu'il nous lan... ce ont deja frappés nos

Musical score for the first system, consisting of piano accompaniment and vocal lines. The piano part features a complex texture with multiple voices in both hands, including sixteenth-note patterns and chords. Dynamics include *F* (forte) and *P* (piano). The vocal line is in French, with lyrics: *Coeurs au doux murmure des fontaines en vain ton cherche le repos et le ra...*

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment and vocal lines. The piano part includes a section marked *solo* for the right hand, featuring intricate sixteenth-note passages. Dynamics include *F* and *P*. The vocal line continues with lyrics: *ma... ge le ra.ma ge des oi...*

seaux reveille encor nos peines on languit on ge mit on se tourmente, tou...

colien.

col b.

mola

jours la peine augmen- - - - - te

mais lon se livre a l'esperan. ce quand l'amour u nit deux cœurs

du Dieu d'amour en servant la puis san... ce on meri... te

colt. v.

*ses faveurs le Ciel est pur nos jours sont beaux quand les plai...*

*F* *F* *P* *F*

*solo*

*Adagio*

*uno*

*sirs forment nos chai*

*Adagio*

*P* *P*

Musical score for voice and piano, page 48. The score consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a complex texture with sixteenth-note passages and chords. The vocal line has lyrics: *nes au doux mur mu. re des fon. tai. nes*. The second system continues the vocal and piano parts with lyrics: *alors on goûté le repos. et loin de nous l'amour ba...*. The piano part includes markings for *pp* (pianissimo), *otto*, and *unis*.

This system contains the first six staves of the musical score. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The fourth staff is a vocal line with lyrics. The fifth and sixth staves are piano accompaniment.

*nit les pei nes, et loin de nous l'amour ba nit les pei nes*

This system contains the second six staves of the musical score. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The fourth staff is a vocal line with lyrics. The fifth and sixth staves are piano accompaniment.

*oui tout remplit nos de sirs quand les nœuds des plaisirs.*

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello

Bass

Vocal

*forment nos chaines.*

*col. v.*

*col. b.*

le Maître .  
 Il n'est point de pareils sujets .  
 Nelson, au Maître .  
 Non, j'ai connu les plus parfaits .  
 (A part .)  
 Ah! Corali, tu les surpasses  
 Par les dons les plus excellens .  
 ( Juliette pousse Nelson, qui lui dit avec humeur  
 en montrant Corali : )  
 Pour séduire les cœurs, pour enivrer les sens,  
 N'étoit-ce pas assez de ses traits, de ses grâces,  
 Sans y joindre encor les talens ?  
 ( S'e levant avec une espece de fureur . )  
 Quelle voix sensible et légère !  
 Corali .  
 Vous êtes mécontent, Nelson ?  
 Nelson  
 Non .  
 Corali .  
 Je le voi .  
 Nelson .  
 Non, Corali, je suis sincère .  
 (A part .)  
 Je suis fort mécontent, mais ce n'est que de moi .  
 le Maître .  
 Cette Musique a dû vous plaire .  
 Nelson .  
 Oui, mais pour aujourd'hui, c'en est assez, jecroi .  
 (Le Maître se retire en faisant une grande révérence .)

SCENE VIII.

Corali, Juliette, Nelson.  
 Nelson.

51.  
 Vous chantés assez bien pour vous  
 passer de Maître .

Corali .

Nelson, vous me flattés peut-être .

Juliette .

Non Corali, vous chantés tout au mieux .

Allés, allés, laissez-moi faire ,

Nous nous amuserons beaucoup toutes les deux  
 Pendant l'absence de mon frere .

Corali .

Comment donc ?

Nelson .

Oui, je part, je vais... bien loin d'ici .

Corali .

Mais Juliette et moi nous vous suivrons aussi .

Nelson .

Non, Corali, je vous laisse avec elle .

Corali

Vous pouvez vous résoudre à quitter votre sœur ?

De la tendresse fraternelle

Vous ne sentés donc pas le charme et la douceur ,

Juliette .

Je demeure ici pour affaires ,

Et je vais ordonner pour lui

Les préparatifs nécessaires ,

Pour qu'il soit en état de partir aujourd'hui .

( Elle sort . )

SCENE IX.

Corali, Nelson .

Corali .

Votre cœur peut rester, si bon lui semble .

Nelson, nous partirons ensemble .

Nelson.

*Cela seroit décent!*

Corali.

*Vous me haïssez donc?*

Nelson.

*Non, Corali, non; je vous le proteste.*

Corali.

*Dans ce cas mon projet doit vous paroître bon:*

*Si vous partez, je pars; si vous restez, j'reste.*

Nelson.

*Ce que je vais dire est affreux....*

*Non, je ne puis....*

Corali.

*Parlez....*

Nelson.

*Je n'ose.*

Corali.

Nelson....

Nelson.

*De mon départ vous seule êtes la cause.*

Corali.

*Ma tendresse pour vous est un crime à vos yeux.*

Nelson.

*J'ai de votre bonheur fait mon unique étude;*

*Et si vous n'aimez pas Nelson,*

*Ce seroit une ingratitude.*

Corali.

*Eh bien! voilà parler raison.*

Nelson.

*Mais ce penchant et si doux et si tendre  
Pourroit nous préparer un cruel repentir;*

*Je ne dois pas y consentir.*

*Un autre à le droit de prétendre....*

Corali.

*Hélas! je ne vous entends plus.*

Nelson.

*Le respectable ami, plein de tant de vertus,  
Que vous devez aimer autant que je l'honore,*

*Ne doit-il plus compter sur moi?*

*Blandfort, quand il vous a confiée à ma foi,*

*Vous étoit cher.*

Corali.

*Il l'est encore.*

Nelson.

*Blandfort, votre Libérateur,*

*Et de vos jeunes ans heureux dépositaire,*

*Doit être aimé de vous.*

Corali.

*Il est mon second père,*

*Et ses bienfaits sont gravés dans mon cœur.*

Nelson.

*Eh bien! à son retour, il veut pour récompense*

*Des sentimens plus flatteurs et plus doux*

*Que la simple amitié, que la reconnaissance;*

*Il aspire au bonheur de se voir votre époux.*

Corali.

*Jamais, jamais Corali, trop sensible,*

*À Blandfort ne se donnera.*

Nelson.

*Il faut que cela soit.*

Corali.

*Cela n'est pas possible.*

*Blandfort lui-même l'avouera.*

*Ses préceptes sont bien gravés dans ma  
mémoire.*

*Une fille qui veut avoir soin de sa gloire,*

*Doit se marier à son choix.*

*Voici ce que Blandfort m'a dit plus d'une fois.*

*solo*

*Trav.*

*W.*

*P*

*unis*

*Andante*

*P*

*Sans l'Amour lorsque l'on s'enchaîne on ne reconnoit pas son malheur on ne con-*

noit pas son malheur on ne connoit pas son malheur on ne connoit pas son mal.

heur l'instant arri ve il vous entraine vers l'objet fait pour votre cœur fait pour votre

FP FP FP FP FP FP FP FP

*cœur c'est alors qu'on veut à peine on veut fuir la suite est vaine partout*

*partout ou l'on va partout partout ou l'on va l'amour est la qui dit voi.....*

Handwritten musical score for the first system. It consists of six staves. The top two staves are vocal lines with lyrics "col 200." written above them. The third staff is a piano accompaniment line starting with a piano dynamic marking "P". The fourth staff continues the piano accompaniment and includes the word "unis" at the end. The fifth and sixth staves are more piano accompaniment. The lyrics "là voi là voi... là l'époux qu'il falloit pren... dre" are written across the bottom of this system.

Handwritten musical score for the second system. It consists of six staves. The top two staves are vocal lines with lyrics "on veut sen desfen.dre on sarme de ja mais quand on a l'a me" written below them. The third and fourth staves are piano accompaniment lines. The fifth and sixth staves are more piano accompaniment lines.

*unis*

tendre qu'ar.ri.ve til de ce... là qu'ar.ri.ve til de ce

*col 1<sup>o</sup>. v.*

*col 2<sup>o</sup>. v.*

là ha! ha! sans l'amour lorsque l'on s'en.

mus.

mus.

col b

... chaine on ne con noit pas son malheur on ne connoit pas son mal....

col 1<sup>o</sup> v.

col 2<sup>o</sup>.

P

poco f.

col b.

P

poco f.

... heur on ne connoit pas son malheur on ne connoit pas son malheur on ne con...

col 1.<sup>o</sup> v.

*rit*

F

F

noit pas son malheur on ne connoit pas son malheur.

Detailed description: This system contains the first six staves of the musical score. The top two staves are vocal parts, with the first staff marked 'col 1.<sup>o</sup> v.' and the second staff marked 'rit'. The piano accompaniment consists of four staves. The first piano staff has a dynamic marking 'F'. The vocal line includes the lyrics 'noit pas son malheur on ne connoit pas son malheur.' The system concludes with a double bar line.

Detailed description: This system contains the next six staves of the musical score. The top two staves are vocal parts, which are mostly blank, indicating the end of the vocal line. The piano accompaniment consists of four staves. The first piano staff features a complex, rapid sixteenth-note passage. The system concludes with a double bar line.

60 *Corni*

*P*

*Obœ*

*Clarinetto*

*W* *P*

*Clarinetto*

*Fagott.*  
*Bassons*

*Nelson* *Non non jau-rais hor reur de moi même je*

*Allegro moderato*

*me detes-terois je me mépriserois, je me mépriserois, je*

me de'tes terois je me fui rois... je me crain drois je me fui rois je

di rois on doit s'es timer quand on aime on doit s'estimer quand on

*uniso*

*F*

*FP*

*FP*

*... aime on doit s'estimer quand on aime des que le sommeil viendrait appé san...*

*... tirma paupie... re, Des que la na... ture en... he... re*

se re-po... se-roit le re-mord me pour sui... vroit me pour sui...

*F* *F* *F* *P* *unis*

...roit et me cri... rdit malheureux je t'evail. le vois ton a...

*F* *F* *EP* *FF.* *P* *alb.* *F* *P* *FF.* *P*

musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features the lyrics: *... mi tu l'as tra... hi; vois ton a... mi tu l'as tra...*

musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features the lyrics: *... hi; ja... mais un traître ne som... mèl. le jamais un*

traître ne som-... meil-... le...

*Corali.*

Mais vous éviterez un vicrue! remord,  
 Quand vous m'épouserés de l'aveu de Blandfort  
 Et je lui vais écrire une lettre très vive  
 Pour lui mander qu'il est tems qu'il arrive.

*Nelson*

Non, c'est par moi qu'il doit être éclairci.

*Juliette*

On vous apporte des nouvelles  
 De Blandfort.

*Corali* vivement.

Ah! voyons, nous apprendrons par elles  
 Si son voyage a secondé mes vœux.

*Nelson.*

Bon votre impatience est telle  
 Que je le desirois: je vous en aime mieux.

*Corali.*

Mais elle est toute naturelle  
 Blandfort est bienfaisant, sensible, vertueux,  
 Je lui dois tout: j'aurois une peine mortelle,  
 Si je le savois malheureux.

# SCENE X<sup>e</sup>

*Hubert, Juliette, Corali,  
 Nelson*

*Hubert, apportant une lettre à Nelson.)*  
 On m'a donné pour vous la lettre que voici.  
 (elle sort.)

*Nelson*, après avoir lu  
Il arrive.

*Coralie*, interdite.

Il arrive.

*Nelson*.

Oui, dès cette heure même.

*Coralie*.

J'en suis charmée.

*Nelson*, en désordre.

Et moi j'en suis ravi.

(Il lit la lettre.)

J'arriverai, mon cher ami,

Peut-être avant ma lettre. Ainsi

Je reverrai bien-tôt tout ce que j'aime.

Je recevrai de toi l'aimable *Coralie*,

Ce dépôt, ce trésor si rare

Que ta fidélité reçoit de mon amour.

Avec plaisir je touche à l'heureux jour

Où notre bonheur se prépare.

J'espère que ta sœur, par amitié pour moi,

Des instans précieux sachant faire l'emploi,

Aura formé le cœur de ma jeune pupile,

Enrichi son esprit par une étude utile;

Je verrai ses talens égaux à ses attraits,

Et ma félicité sera bien plus réelle.

Que je serai content. C'est un de vos bienfaits

Que je vais posséder en elle.

*Nelson*.

*Blandfort* vient réclamer les droits qu'il  
a sur vous.

*Juliette*.

Il faut, sans balancer, l'accepter pour époux.

*Coralie*.

Et moi, sans balancer, je suis très-décidée.

A lui déclarer net que je ne le puis pas.

*Nelson*.

Mais...

*Coralie*.

Par la vérité je fus toujours guidée.

Voilà les seuls conseils dont je veux faire  
cas.

*Nelson*.

Ma sœur, je pars en diligence.

*Juliette*.

Mais pouvez-vous avec décence

Vous éloigner au moment que *Bland-  
fort* ?...

*Nelson*.

Je ne pourrai jamais soutenir sa présence.

Ah! ma sœur! cachez-lui mon tort;

Et comme vous pourrez, excusez mon absence.

(A *Coralie*.)

Vous, jusqu'à mon retour observez le silence.

Car... de vous va dépendre... ou ma vie ou  
ma mort.

(A *Juliette*.)

Je me fie à votre prudence,

Ma sœur.

*Juliette*.

Partez, j'en suis d'accord.

Cornu in e la fa

Oboc *col f*

*W*

Fagotto col basso

Viola *col b*

Corali

Juliette

Nelson

*Allegro*

*Je part rien ne mar-*

*vous ne partirez pas*

*...rête, rien ne m'arrête, n'arrêtez point mes pas.*

*F P F P F P F P*

*ritto*

pas  
 votre voiture est prête par... les neces des pas  
 vous ne partirez pas  
 Corali test si

*col b.*  
*col v.*

Dynamics: *F*, *P*

chere et tu veux la quitter  
 partés partés partés mon frere  
 elle me de ses pe re je

ma bonne a... mi... e ma bonne a mi... e je  
 partés partés partés partés partés mon frere  
 ne puis la quit...ter

me croirai ha...e je me croirai ha...e arrêtes donc ses pas  
partés partés sans l'écou...  
je

ar rête arrête arrê...te tu ne parti...ras pas quelle douleur ex...  
ter votre voiture est prête n'ar rêtés point ces pas.  
part rien n'ar rête rien n'ar rête n'ar...rêtés point mes pas quelle douleur ex...

trême affligé un cœur qui t'aime ai. je puméri ter

avec un peu de colère mais mais mais mais par tes mon

trême malora li je t'aime et j'dois evi ter je

col 19 et 20

ar rête arrête ar rête tu ne parti ras pas, tu

frere votre voiture est prête par tes ne ce des pas, par...

parts rienné m'arrête rienné m'arré te n'ar rêtés point mes pas, nar...

*col 10*

*unis*

*ne parti...ras pas,*

*tés ne ce dés pas,*

*...rétés point mes pas,*

*col 11*

*P*

*je me croirai ha i e cher*

*P*

*Nelson vitu pars*  
*de l'amitieta.*  
*non tu n'est point ha . i . e mais il le faut je pars*

*ma bonne a . mi . . e ma bonne a . mi . . e ma bone a*  
*hi . e redoutés les regards <sup>a part</sup> partés partés partés partés*

*rités*  
*col b.*

*F* *P* *F* *P*

mi e je mecroirai ha... i. e je mecroirai ha. e .  
 parlés, parlés parlés mon frere  
 Violoncelli

cher Nelson si tu pars.  
 de lami... tie tra... hi. e de la mi...

*est b.*  
*je me croirai ha...i...e je*  
*de lami tié tra.hi.e de*  
*...tié tra.hi...e je crains trop les regards de lami tié tra.*

*me croirai ha i e je me croirai ha i e je me croirai ha...i.e, cher*  
*là mi tié tra hi e de là mi tié tra hi e de là mi tié tra hi e redou*  
*...hi...e de lami tié tra hi...e de lami tié tra hi...e je crains*

*Nelson si tu pars cher Nelson si tu pars*  
*té les regards redoutés les regards, le péril est extrême n'écoutez*  
*trop les regards je crains trop les regards*

*ah!*  
*que l'honneur,*  
*vous me rendés à moi même je veux suivre l'honneur.*

*trop cruelle sœur je me croirai ha...i...e cher Nelson si tu pars . . . .*

*ah trop cru-el-le sœur je me croirai ha...i...e cher  
 oui suivés l'honneur, de la mi-tié tra hie é...vi...  
 oui je suivrai l'hon - neur oui je suivrai l'hon neur*

*Nelson si tu pars  
 te les regards  
 je pars rien ne m'arrête rien ne m'arrête n'arrête plus mes*

*vous ne partirez pas vous ne partirez pas  
 votre voiture est prête votre voiture est  
 pas*

*vous ne partirez pas* ..... *non* // // // // *non vous ne partirez pas*  
*prete partez necedez pas*  
*paslorali t'est si chere et tu veux la quitter*  
*partes // // mon frere*  
*elle me de... ser*

*ergo*

*mais partés donc mais partés donc mais partés donc sans l'écou-*

*pere je ne puis la quitter je*

*eres*

*ar...rê...te ar...rê...te il s'é...chape de mes*

*ter*

*parts rienne m'ar...re...te je pars rienne m'ar...rê...te n'ar...rê...te plus mes*

*FP F P F P*

col m. col m.

*F P F P*

*bras o déses poir extrême o déses poir extrême ils s'échape de mes bras, Dieux*  
*rentrés donc en vous même rentrés donc en vous même*  
*pas il sort.*

*F P F P*

*col m. col m.*

*F*

*il ne m'aime pas, Dieux il ne m'aime pas Dieux il ne m'aime pas.*  
*nes suives mes pas venez suives mes pas*

*F*

FIN DU I. ACTE